

# E5 - Episode 5

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Kondo**

Together... we will protect this land.

**[00:02] Hijikata**

Ito-san. The Shinsengumi need Sannan-san!

**[00:06] Kazama**

To think I'd meet my kindred in a place  
like this. And a woman at that.

**[00:10] Sannan**

If I drink this, my arm may heal!

**[00:12] Sannan**

I'll once again become  
someone this company needs.

**[00:14] Chizuru**

Sannan-san!

**[00:20] Sannan**

It was your father's fault  
that all this happened.

**[00:25] Sannan**

He brought despair to the Shinsengumi.

**[00:30] Sannan**

It's your father's fault!

**[00:35] Chizuru**

Sannan-san...

**[00:57] Sannan**

Okita-kun...

**[01:01] Chizuru**

He's come to his senses.

**[01:04] Sannan**

Please... kill me.

**[01:08] Sannan**

The experiment failed.

**[01:11] Sannan**

While I retain my reason... Okita-kun...

**[01:16] Sannan**

Can I ask this of you?

**[01:18] Okita**

I understand.

**[01:21] Sannan**

I'd expect no less...  
of the Sword of the Shinsengumi.

**[01:31] Chizuru**

You're going to kill him?

**[01:33] Chizuru**

You can't! Please, wait!

**[01:35] Okita**

Outsiders should keep quiet.

**[01:44] Chizuru**

Sannan-san...

**[01:46] Chizuru**

Sannan-san!

**[01:49] Chizuru**

Sannan-san...

**[01:56] Chizuru**

Sannan-san?

**[02:19] Okita**

If he's taken that medicine,  
this won't be enough to kill him.

**SIGN** WOWOW Original Drama

**SIGN** Hakuoki:

Demon of the Fleeting Blossom

**SIGN** Episode 5

**[03:00] Hijikata**

Who are you?

**[03:02] Hijikata**

Why do you have the same  
powers as a rasetzu?

**[03:09] Hijikata**

Are you a rasetzu?

**[03:14] Hijikata**

Tell me the truth!

**[03:26] Chizuru**

This power...

**[03:30] Chizuru**

When I was little, my father...

**[03:33] Chizuru**

He told me that no one  
must ever find out about it.

**[03:36] Chizuru**

Why do I have the same  
powers as a rasetzu?

**[03:46] Chizuru**

Truly, I do not know.

**[04:00] Chizuru**

My father...

**[04:03] Chizuru**

I ask you once more!

**[04:05] Chizuru**

Please let me look for my father!

**[04:09] Chizuru**

I think my father will know  
about this power.

**[04:15] Chizuru**

And about whether there's a way  
to turn rasetu back.

**[04:22] Chizuru**

My father... I'm sure he isn't a bad person.

**[04:29] Chizuru**

What he brought with him...

**[04:32] Chizuru**

There must have been some  
special reason for it!

**[04:47] Hijikata**

Don't mistake permission for trust.

**[05:03] Chizuru**

Back when my father was here...

**[05:07] Chizuru**

Will you tell me a little about that time?

**[05:14] (Flashback) Kodo**

This medicine is called the Water of Life.

**[05:17] (Flashback) Kodo**

And those who drink it  
are called rasetu.

**[05:21] (Flashback) Kondo**

But... to think it has such  
powerful side effects...

**[05:26] (Flashback) Kodo**

Conducting research into finding a way  
to suppress those side effects, together,

**[05:30] (Flashback) Kodo**

is our secret order from the shogunate.

**[05:32] (Flashback) Hijikata**

I am opposed to this.

**[05:36] (Flashback) Hijikata**

To test the results of the research,

**[05:38] (Flashback) Hijikata**

experiments on humans will need  
to be done at some point.

**[05:42] (Flashback) Sannan**

However, if we defy

the orders of the shogunate,

**[05:44] (Flashback) Sannan**

we will lose the backing of the Aizu.

**[05:46] (Flashback) Kondo**

Sannan-kun, are you in favor?

**[05:48] (Flashback) Sannan**

No. Not at all.

**[05:50] (Flashback) Sannan**

However, the authority that the  
Aizu have finally granted us

**[05:54] (Flashback) Sannan**

would quickly be lost if we defy orders.

**[06:00] (Flashback) Sannan**

If we lose our backing...

**[06:01] (Flashback) Sannan**

we'd slip back into being  
simply a destitute training hall.

**[06:05] (Flashback) Kodo**

You're right. The truth is,  
medicine like this should not be used.

**[06:10] (Flashback) Kodo**

However...

**[06:12] (Flashback) Kodo**

If ever a time comes when you are powerless  
to prevent a loss, you will think...

**[06:16] (Flashback) Kodo**

"If only I were stronger."

**[06:20] (Flashback) Kodo**

The Water of Life provides false strength.

**[06:22] (Flashback) Kodo**

But, false though it may be, strength...

**[06:25] (Flashback) Kodo**

can become hope.

**[06:32] Hijikata**

We had those who broke the law

**[06:34] Hijikata**

choose between ritual suicide  
and drinking the Water of Life

**[06:37] Hijikata**

and moved forward  
with the experiments, but...

**[06:40] Hijikata**

to this day, we haven't had any successes.

**[06:42] Chizuru**

Then... what about Sannan-san?

**[06:47] Hijikata**

Attempting to retain

the sanity of the subjects,

**[06:49] Hijikata**

Sannan-san has made his own improvements  
to the medicine. I know that.

**[06:53] Hijikata**

Right now, I will gamble on that  
and watch him tonight.

**[06:56] Chizuru**

If he still...

**[06:59] Chizuru**

If he's still crazed, then...

**[07:15] Hijikata**

Will he live?

**[07:18] Hijikata**

Will he go crazy?

**[07:21] Hijikata**

Tonight will determine everything.

**[07:32] Hijikata**

I said to keep watch over him!

**[07:39] Hijikata**

We've worked together since we were in Edo.

**[07:42] Hijikata**

And now, when we're finally at the point  
when everything's about to start...

**[07:50] Hijikata**

When I'm being obstinate,  
he'll take the reins and guide me.

**[07:54] Hijikata**

He's like a big brother to me.

**[08:03] Hijikata**

I can't lose him.

**[08:09] Chizuru**

I understand.

**[08:16] Hijikata**

Why am I telling you this?

**[08:20] Chizuru**

Sannan-san will be all right.

**[08:32] Chizuru**

I'm sure of it.

***SIGN* Integrity**

**[09:03] Harada**

How is Sannan-san doing?

**[09:06] Inoue**

He's still asleep.

**[09:08] Inoue**

We won't know anything  
for sure until he wakes.

**[09:13] Ito**

Good morning, everyone.

**[09:16] Harada**

Ugh.

**[09:18] Ito**

"Ugh" is your way of greeting me, I assume?

**[09:24] Ito**

What's this?

**[09:26] Ito**

The pallor of your faces seems to indicate that you are all unwell.

**[09:29] Ito**

Does it have something to do with the uproar last night?

**[09:33] Saito**

As you have guessed, Military Advisor Ito,

**[09:35] Saito**

last night, an incident occurred within the command post.

**[09:38] Saito**

However, we have not yet gathered all the details.

**[09:44] Ito**

My, my.

**[09:49] Saito**

To explain what we know at this moment would only invite misunderstandings,

**[09:53] Saito**

so I believe it would be better to convey the information

**[09:55] Saito**

at a later time, perhaps tonight.

**[09:57] Ito**

Then I look forward to your invitation tonight with great anticipation.

**[10:11] Okita**

It seems like he's letting it pass.

**[10:14] Saito**

No.

**[10:17] Hijikata**

All the top officers are here except for Sannan-san.

**[10:21] Hijikata**

It won't take Ito long to realize that he's involved.

**[10:25] Kondo**

Then... how will we explain this?

**[10:37] Sannan**

You look at me as though  
I'm some sort of monster.

**[10:53] Inoue**

Is it all right for you to be up?

**[10:59] Sannan**

If you're looking for an explanation  
to give to Ito-san, I have an idea.

**[11:07] Sannan**

I...

**[11:11] Sannan**

think we should make it  
appear as though I have died.

**SIGN** Kyoto Defense Force

Under the auspices of the Aizu  
Shinsengumi Troop Headquarters

**SIGN** May, Keio Year 1 (1865), Nishi Hongwanji

**[11:21] trainer**

Now!

**[11:24] trainer**

Again!

**[11:34] Todo**

Does this mean that  
the Water of Life worked?

**[11:38] Todo**

Is your arm healed?

**[11:40] Sannan**

At the very least,  
I am not inconvenienced by it.

**[11:44] Todo**

Then why pretend that you're dead?

**[11:47] Sannan**

Because I...

**[11:51] Sannan**

am no longer human.

**[12:02] (Flashback) Hijikata**

We can't let Ito and the others  
find out about the Water of Life.

**[12:08] (Flashback) Todo**

So, you did this to hide it from Ito-san?

**[12:13] (Flashback) Sannan**

The research on the Water of Life is secret.

**[12:17] (Flashback) Sannan**

Forced out of my position by Ito-san's  
arrival, I attempted to desert.

**[12:22] (Flashback) Sannan**

I was caught and committed ritual suicide.

**[12:25] (Flashback) Sannan**

Every soldier who doesn't know  
the situation, including Ito-san,

**[12:28] (Flashback) Sannan**

will be given that explanation.

**[12:31] (Flashback) Kondo**

The fact that Sannan-san  
drank the Water of Life

**[12:35] (Flashback) Kondo**

is something I plan to share only  
with those I can trust absolutely.

**[12:41] (Flashback) Todo**

Sannan-san... are you  
really all right with this?

**[12:52] (Flashback) Sannan**

As I am a successful example  
of the medicine's use,

**[12:55] (Flashback) Sannan**

I plan to manage the other rasetzu.

**[13:05] Chizuru**

Welcome back.

**[13:07] Todo**

Kondo-san...

**[13:09] Todo**

He respects the shogunate, but...

**[13:14] Todo**

when it comes to that medicine,  
I feel like they're just using him.

**[13:19] Todo**

I just can't accept that!

**[13:22] Chizuru**

Yes.

**[13:26] Todo**

Ito-san knows a lot about  
governmental matters.

**[13:28] Todo**

I thought that if he joined, he'd guide  
the company in a good direction.

**[13:35] Todo**

But...

**[13:39] Todo**

if it was Ito-san's fault that Sannan-san  
drank the Water of Life, then...

**[13:45] Todo**

then it's my fault, too,  
for bringing him here.

**[13:54] Chizuru**

But if we go back to the beginning...

**[14:00] Chizuru**

if my father... hadn't brought  
that medicine here...

**[14:14] Sannan**

Are you wondering if I've gone crazy or not?

**[14:19] Hijikata**

The Water of Life isn't something  
that humans should be toying with.

**[14:21] Sannan**

But the Water of Life can become  
the Shinsengumi's secret weapon.

**[14:34] Sannan**

You know that, don't you?

**[14:41] Sannan**

The other day, when Lord Iemochi  
proceeded to the capital,

**[14:43] Sannan**

we were entrusted with his protection.

**[14:45] Sannan**

The Shinsengumi have grown great in stature.

**[14:49] Sannan**

Just as you'd envisioned.

**[14:59] Sannan**

The Demon Vice-Commander should be thinking

**[15:03] Sannan**

about things much more important than me.

**SIGN** End of May, Keio Year 1 (1865)

**[15:16] Chizuru**

I'm sorry, Okita-san!

**[15:18] Chizuru**

There's something I must look into.

**[15:23] Chizuru**

Excuse me.

**[15:25] Chizuru**

A man with an Edo accent  
who looks about forty,

**[15:29] Chizuru**

and he's a doctor  
who practices Western medicine...

**[15:34] Okita**

I feel like I tell you all the time  
not to go off and do things on your own.

**[15:39] Chizuru**

I'm sorry.

**[15:41] Chizuru**

I thought that a medicine shop

might know my father's whereabouts.

**[15:44] Okita**

I think searching in a panic like  
that is pretty pointless.

**[15:48] Okita**

You've already looked thoroughly, after all.

**[16:00] Chizuru**

Okita-san?

**[16:01] Okita**

Stay back!

**[16:04] Okita**

Just stay there.

**[16:16] Chizuru**

Are you all right?

**[16:19] Okita**

What do you mean?

**[16:20] Chizuru**

What do I mean?

**[16:24] Okita**

Anyway... stop going off  
and doing things on your own.

**[16:42] Okita**

Well, I've got things to do.

**[16:48] Hijikata**

Wait, Soji.

**[17:07] Matsumoto**

That's everything.

**[17:08] soldier**

Thank you.

**[17:11] Nagakura**

Doctor! What d'you think?

**[17:13] Nagakura**

I've devoted myself to the sword!  
I've trained and trained!

**[17:17] Nagakura**

What d'you think of this body?

**[17:21] Todo**

Shinpachi, I think it's your head  
you should have him take a look at.

**[17:24] Nagakura**

Huh?

**[17:25] Matsumoto**

Nagakura Shinpachi, healthy. Next!

**[17:28] Nagakura**

Wait, Doctor! Come on, really look!

**[17:31] Saito**

In an exam, the doctor looks at you.

It isn't about showing off for him.

**[17:35] Harada**

Shinpachi, the line's getting backed up.

Hurry up and finish already.

**[17:45] Matsumoto**

That's enough.

**[17:45] soldier**

Thank you.

**SIGN** Soldiers' Medical Logs

Begun in March

Matsumoto Ryojun

**[17:49] Hijikata**

Doctor Matsumoto!

**[17:51] Hijikata**

I'm sorry, there's one more  
person I'd like you to examine.

**[18:01] Chizuru**

So everyone's having a medical exam.

**[18:05] Inoue**

From a court physician Kondo-san met in Edo.

**[18:08] Chizuru**

Really?

**[18:09] Kondo**

Yukimura-kun!

**[18:11] Kondo**

Do you have a moment?

**[18:18] Chizuru**

I, um...

**[18:20] Kondo**

When you came here,  
you were looking for a person

**[18:23] Kondo**

you thought might know where Kodo-san was.

**[18:26] Kondo**

That person was Doctor Matsumoto, right?

**SIGN** Matsumoto Ryojun

**[18:29] Chizuru**

This gentleman is...

**[18:32] Chizuru**

Yes, thank you so much!

**[18:37] Chizuru**

Doctor Matsumoto, about my father...

**[18:40] Matsumoto**

I'm sorry.

**[18:44] Matsumoto**

Unfortunately, I don't know  
where Kodo-san is, either.

**[18:48] Chizuru**

I see...

**[19:04] Kondo**

Oh, Doctor. How did the exams go?

**[19:07] Matsumoto**

Well... About that...

**[19:10] Matsumoto**

From cuts to bowel pains,

**[19:12] Matsumoto**

the total number of injured and sick  
is nearly a third of your men.

**[19:16] Matsumoto**

This place is like  
a trade fair for illnesses!

**[19:19] Kondo**

It can't be...

**[19:20] Matsumoto**

Don't give me "it can't be," Kondo-san!

**[19:23] Matsumoto**

First, you need to clean up  
the command post.

**[19:26] Saito**

Cleaning everything like  
this feels very good.

**[19:29] Todo**

Mice! Mice!

**[19:32] Todo**

Sanosuke-san! Wait!

**[19:34] ---**

Look! Look, mice!

**[19:37] Todo**

Sanosuke-san! Look!

**[19:40] Harada**

You! Stop it!

**[19:43] Saito**

Don't run rampant right after we've cleaned!

**[19:45] Saito**

You'll kick up dust!

**[19:50] Matsumoto**

I'll start with my conclusion.

**[19:53] Matsumoto**

You have pulmonary tuberculosis.

**[19:56] Okita**

Is it? I thought so.

**[19:58] Okita**

Well, that's a problem.

**[20:00] Matsumoto**

It's no laughing matter.

**[20:02] Matsumoto**

You must immediately quit  
the Shinsengumi to convalesce.

**[20:04] Okita**

I can't do that.

**[20:06] Matsumoto**

If you don't, then one day you  
won't even be able to get out of bed!

**[20:09] Okita**

Then, until that day, I'll cough up blood  
and keep swinging my sword.

**[20:14] Matsumoto**

Why would you go so far?

**[20:17] Okita**

I am the Sword of the Shinsengumi.

**[20:20] Okita**

That is everything to me.

**[20:24] Okita**

Please don't tell Kondo-san.

**[20:26] Okita**

And please tell Hijikata-san it's just a cold.

**[20:33] Okita**

I beg this of you.

**[20:39] Matsumoto**

I suppose there are some things  
that just can't be said.

**[20:43] Matsumoto**

I have something I couldn't  
reveal to that girl.

**[20:47] Matsumoto**

I'd heard that Kodo-san was  
with the Satsuma, but...

**[20:52] Matsumoto**

apparently he disappeared  
from there, as well.

**[20:54] Matsumoto**

Perhaps he's no longer in this world.

**[21:02] Okita**

The world just doesn't work  
the way we'd like it to, does it?

**[21:08] Matsumoto**

Well, I'll be going.

**[21:13] Okita**

Chizuru-chan, come on out.  
It's all right now.

**[21:26] Okita**

You won't tell anyone, right?

**[21:31] Okita**

If you plan to tell someone...

**[21:33] Okita**

I might have to kill you.

**[21:39] Okita**

I'm joking.

**[21:43] Chizuru**

Okita-san.

**[21:46] Okita**

A sword... doesn't think, you see?

**[21:51] Okita**

It doesn't decide whether it should  
or shouldn't cut down its opponent.

**[21:54] Okita**

If Kondo-san gives me an order,

**[21:55] Okita**

I'll cut down and kill anyone, no matter who.

**[21:58] Okita**

That is my role.

**[22:00] Okita**

That's the reason I'm here.

**[22:04] Okita**

If I stop being needed, I...

**[22:10] Okita**

I was wondering...

**[22:12] Okita**

What do you think of my hair?

**[22:15] Chizuru**

Huh? It... suits you.

**[22:17] Okita**

This is me imitating Kondo-san.

**[22:20] Chizuru**

Oh. Yes, the way you dress  
your hair is the same.

**[22:23] Okita**

Keep it a secret from the others.

**[22:27] Okita**

So? Can you keep it a secret or can't you?

**[22:31] Chizuru**

Um, yes. I will keep it a secret.

**[22:36] Okita**

Chizuru-chan... You're nice  
to everyone else and only cold to me.

**[22:41] Chizuru**

That's not true!

**[22:43] Okita**

You don't have to lie about it.

**[22:44] Chizuru**

It's not like that! I'm not lying.

**[22:51] Okita**

It's just a joke. No need to get so upset.

**[22:58] Okita**

Then, here's a reward  
for keeping it a secret.

**[23:07] Okita**

Kondo-san gave it to me.

**[23:12] Okita**

Now, then.

**[23:18] Chizuru**

About your illness!

**[23:21] Chizuru**

I won't tell anyone about that, either.

**[23:24] Okita**

Thanks.

**[23:27] Okita**

And no giving up.

**[23:29] Okita**

About Kodo-san. Let's keep looking for him.

**[23:34] Chizuru**

Thank you.

**SIGN** Residence of the Satsuma Domain

**[23:46] Kazama**

The famed house  
that was once said to command

**[23:47] Kazama**

all the oni of the east, the Yukimura clan.

**[23:50] Kazama**

I'd heard that joining up  
with humans had lead to their ruin.

**[23:55] Amagiri**

Yes. And that is why we must not interfere  
too heavily in human affairs.

**[24:01] Kazama**

What do we do when the humans  
themselves try to have us intervene?

**[24:06] Amagiri**

Are you speaking of the Water of Life?

**[24:09] Kazama**

In seeking power,  
they would remake humans as oni.

**[24:18] Kazama**

They must envy us. Envy our strength.

**[24:24] Kazama**

We will deal with all  
the false oni eventually.

**[24:30] Kazama**

And that survivor of the Yukimura clan...

**[24:37] Kazama**

A pure-blooded oni woman.

**[24:40] Kazama**

We cannot leave her among false oni forever.

**[24:47] Hijikata**

I see. Good work.

**[25:00] Hijikata**

Tuberculosis...

**[25:11] Nagakura**

The reason the Shinsengumi  
have grown this much

**SIGN** Preview

**[25:14] Nagakura**

is because we've fought, ready to die!

**[25:16] Todo**

How is he a Demon Vice-Commander?

**[25:17] Kazama**

I think it's time to give our greetings.

**[25:20] Kondo**

The Goryo-eishi.

**[25:21] Hijikata**

You're saying we'll split the company?

**[25:22] Inoue**

They said they'd go with Ito-san.

**[25:24] Chizuru**

Heisuke-kun and Saito-san both?

**SIGN** This is a work of fiction. The characters and organizations which  
appear have no connection with any that exist in reality.

---

Revision #1

Created 2024-03-22 18:10:38 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:10:38 UTC by whimsee